

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Branch of the Goethe-Institut

presents

THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA

Conductor : M.L. USNI PRAMOJ

Clarinet Soloist : PETER GOLDBERG

*

Bangkok • AUA Auditorium

3rd August, 1966

THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA

Conductor: M.L. Usni Pramoj

Clarinet: Peter Goldberg

Ist Violin

M.L. Usni Pramoj
Phairoj Duriyankasetha
Samak Swetadis
Pojana Nagavajara
Suwan Wichairud
Rabin B. Silpa
Surat Yuvanavenich

Viola

David Edminster
Narong Maneekhao
Mitr Pramuanmad
Klaus Elfrath
Prasert Chongrungruang

2nd Violin

Cherd Hutavadana
Samoechai Sailasuta
Suthin Srinarong
Reinhard Koetting
Suk Sae Ung
Betty May Jackson

Violincello

Aree Sukagesa
Kamtorn Snidvongse
Prachuab Bhandhumachinda

Doublebass

Kamnoon Somyavongsasuk

P R O G R A M M E

การบรรเลงในภาคแรกเริ่มด้วยการผสมวงแชมเบอมีวสิกคือมะโหรีชั้นสูงซึ่งบรรดาคีตกวีนิยมแต่งขึ้นอย่างละเอียดอ่อนปราณีตบรรจงเพื่อประเลงและฟังกันในหมู่ปัญญาชนในครอบครัววังเจ้านายหรือในสถาบันการศึกษาชั้นสูง แต่ละแนวบรรเลงมีผู้บรรเลงแต่เพียงหนึ่งคนเท่านั้น ฉะนั้นจึงต้องระมัดระวังบรรเลงด้วยความคิดอ่านให้กลมกลืนเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับแนวอื่น ๆ โดยไม่ผิดพลาด บทเพลงวรรณคดีในลักษณะนี้จึงเป็นปัจจัยสำคัญยิ่งที่ควรศึกษาความคิดอ่านและสำนวนของคีตกวีต่าง ๆ ในระดับสูงสุด เพราะคีตกวีได้ประพันธ์บทบรรเลงที่ลึกซึ้ง เช่นนี้ไว้มากมายสำหรับการผสมวงเครื่องดนตรีแทบทุกชนิด ที่นิยมว่ายากยิ่งคือวงเครื่องสาย

JOSEPH HAYDN • 1732 - 1809

String Quartet No 35 in D Major, Opus 20 No 4

Allegro di molto • Un poco adagio, affetuoso • Menuetto (Allegro alla Zingaresse) • Finale (Presto scherzando)

M.L. Usni Pramroj, 1st Violin
Phairoj Duriyankasetha, 2nd Violin
David Edminster, Viola
Aree Sukagesa, Violincello

ท่านโยเซ็ฟ ฮายเด็น มหาคีตกวีชาวออสเตรียในสังกัดยุคคลาสสิกผู้ได้รับการยกย่องว่าเป็นบูรพาจารย์ผู้ให้กำเนิดแบบแผนการประพันธ์บทบรรเลงซิมโฟนีและการผสมแนวเครื่องสายสี่แนวซึ่งท่านได้ประพันธ์ขึ้นรวมทั้งสิ้นถึง ๘๕ บทเพื่อใช้บรรเลงกันระหว่างมิตรสหายนักดนตรีระหว่างที่ตามเสด็จเจ้านายแปรพระราชฐานไปประทับแรมอยู่ที่จังหวัดต่าง ๆ ซึ่งบางครั้งก็เป็นเวลาแรมเดือน เป็นการแก้เหงาไปในตัวด้วย “จตุรภาคสังคีต” บทนี้เป็นบทที่ ๓๕ จัดพิมพ์ขึ้นเป็นผลงาน (โอปุส) ที่ ๒๐ อันดับที่ ๔ เมื่อ ค.ศ. ๑๗๗๒ เป็นเพลง “เถา” ที่มี ๔ ตอนหรือ ๔ ถัสด้วยกันคือ ๑. อะเลโกรี่ คี มอลโต้ (เร็วมาก) ๒. อุนโปโก อะด้าดโจ อ็ฟเฟ็ตตูโอโซ (ช้าพอควรอย่างประทับประคอง) ๓. เมนูเอ็ตโต้ อะเลเกร็ตโต้ อาลา ซิงกาเร็ชเซ (บรรเลงค่อนข้างเร็วอย่างถึลฉับระบำมีนุเอ็ตเต้แบบวงดนตรีชาวยิปซี) ๔. เปร็ชโต้สะแก็ตซานโต้ (ส่งท้ายด้วยเร็วรับตลกกรีกกรัน)

WOLFGANG AMADEUS MOZART • 1756 - 1791

Viola Quintet No 3 in C Major, K.V. 515

Allegro • Menuetto • Andante • Finale (Allegro)

M.L. Usni Pramroj, 1st Violin
Phairoj Duriyankasetha, 2nd Violin
David Edminster, Viola
Narong Maneekhao, Viola
Aree Sukagesa, Violincello

มหาคีตกวีชาวออสเตรียนอัจฉริยะอีกผู้หนึ่งในยุคนี้คือโวล์ฟกังอะมาเดอุสโมต์ซาร์ทเริ่มประพันธ์บทเพลงและเล่นเปียโนได้ตั้งตั้งแต่ ๕ ขวบ ตลอดชีวิตอันสั้นของโมต์ซาร์ทได้ประพันธ์บทเพลงชั้นยอดไว้มากมายเหลือที่จะนับได้ “เบญจางคสังคีต” บทนี้เป็นผลงานที่ ๕๑๕ ตามบัญชีที่ท่านศาสตราจารย์ทางประวัติศาสตร์เคอเซิลค้นคว้าทำบัญชีผลงานตามลำดับแต่งก่อนแต่งหลังของท่านโมต์ซาร์ทไว้ ว่าได้ประพันธ์ขึ้นใน ค.ศ. ๑๗๘๓ ให้บรรเลงด้วยซอไวโอลิน ๒ แนว ซอไวโอล่า ๒ แนว และซอเชลโล่ ๑ แนว รวม ๕ แนว กล่าวกันว่าท่านโมต์ซาร์ทนั้นนอกจากเล่นเปียโนได้เก่งกาจหาตัวจับมิได้แล้วยังเล่นซอได้เป็นอย่างดีด้วย ท่านโมต์ซาร์ทชอบเล่นซอไวโอล่าร่วมกับมิตรสหายจึงแต่งบทควินเทตโดยเพิ่มแนวซอไวโอล่าขึ้นอีกหนึ่งแนวไว้ ๓ บทด้วยกัน บทนี้เป็นอันดับที่ ๓ มี ๔ ลีลาด้วยกันตามธรรมเนียม คือ ๑. อะเลโกรี่ (เร็ว) ๒. เมนูเอ็ตโต้ (ลีลาการจับระบำพื้นเมืองของฝรั่งเศส) ลีลามินยูเอ็ตตันตามที่นิยมกันมักแต่งแทรกไว้ให้บรรเลงเป็นลีลาที่สามถัดต่อลีลาที่ ๒ ซึ่งมักจะช้าโอดครวญ แต่ในบทบรรเลงบทนี้ท่านโมต์ซาร์ทกลับ “เถา” เสีย เอา ๓ มาไว้เป็น ๒ และเอาที่อ่อนช้าอันदानเต้เลื่อนไปบรรเลงเป็นลีลาที่ ๓ ลีลาที่ ๔ ฟีนาเล่ ส่งท้ายด้วยอะเลโกรี่— เร็วตามธรรมเนียม



ครั้งหลังนี้เป็นกรบรรเลงด้วยวงเครื่องสายสดริงออร์เคสตราซึ่งเพิ่มซอในแนวบรรเลงต่าง ๆ ออกไปมากกว่าแนวละหนึ่งคนดังที่เห็นแล้วในภาคแรก และต้องอาศัยคอนดักเตอร์เป็นผู้ควบคุมการบรรเลงให้พร้อมเพรียงกัน

LARS - ERIK LARSSON • born 1908
 Concertino for Clarinet and String Orchestra, Opus 45 No 3
 Allegro • Andante • Presto

บทก่อนแซติโนหรือบทก่อนแซโต้สั้น ๆ บทนี้ เป็นลักษณะหนึ่งซึ่งคีตกวีนิยมแต่งขึ้นให้เครื่องดนตรีชนิดใดชนิดหนึ่งบรรเลงเดี่ยวอย่างโลดโผนพิสดารประชันกับวงออร์เคสตราและมักจะมีเพียง ๓ ตอนหรือ ๓ ลีลาเท่านั้น ลาร์ส เอริก ลาร์ซอน เป็นคีตกวีชาวเมืองลุนด์ประเทศสวีเดน ปัจจุบันเป็นศาสตราจารย์คณะวิชาดนตรีที่มหาวิทยาลัยเชเดบอร์ก และราชวิทยาลัยกรุงสต็อกโฮม ผลงานที่ ๔๕ ของท่านผู้นี้ แต่งให้เป็คลาริเน็ตเป็น “พระเอก” ประชันกับวงเครื่องสาย ซึ่งจะบรรเลงโดยคุณปู่เตอ์ โกลด์เบิร์ก วิทยาศาสตร์มหาบัณฑิตทางเคมี จากวิทยาลัยอิมพีเรียล มหาวิทยาลัยลอนดอน ซึ่งปัจจุบันนี้ทำงานเป็นผู้ชำนาญอยู่ที่บริษัทบอเนียวในกรุงเทพฯ แต่ที่ยังอุตสาหะหาเวลาว่างมาร่วมฝึกหัดบทเพลงสมัยใหม่ร่วมกับเรานี้ด้วยเป็นประจำ

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Serenade "Eine kleine Nachtmusik", K.V. 525

Allegro • Romanze (Andante) • Menuetto (Allegretto) • Rondo (Allegro)

จากคีตนิพนธ์สมัยใหม่อันดับที่แล้ว เราย้อนกลับไปศึกษาผลงานที่ ๕๒๕ ของท่านโม้ตซาทอีก บทนี้เป็นคีตนิพนธ์ที่รู้จักกันแพร่หลายที่สุด บทหนึ่งฝึกหัดเล่นกันได้ตั้งแต่ระดับมัธยมศึกษาจนกระทั่งถึงปริญญาเอกก็ยังมีอะไรซ่อนเร้นให้ประสพได้ไม่มีที่สิ้นสุด เพราะบทเพลงอมตะของท่านโม้ตซาทนั้นฟังดูก็ง่าย ๆ ดี แต่เล่นให้ปราณีตเรียบร้อยตามสำนวนการประพันธ์ของท่านได้ยากยิ่งนัก จึงมีคำกล่าวกันในวงการศึกษาวาโม้ตซาทนั้นเรียนจนตายก็ไม่จบ ทั้งที่เด็กฟังได้ผู้ใหญ่ฟังดี ลักษณะบทบรรเลง "เซเรนาดี" นี้ อย่าไปปะปนกับคำว่า "เซเรเนด" ซึ่งพบอยู่บ่อย ๆ แปลว่า "เพลงร้องเกี่ยวผู้หญิง" ในคีตนิพนธ์หมายความว่า เป็นเพลงที่ใช้บรรเลงในยามราตรี และมักจะเป็นเพลงเกมหลายทีละด้วย (เซรา ภาษาอิตาเลียนแปลว่าราตรี) ฉะนั้นในภาษาเยอรมันเพลงนี้จึงมีชื่อว่า "อายนี่ ไคลเนอะ น้ากมุซิก" (บทบรรเลงสั้น ๆ สำหรับรัตติกาล) ทีละที ๑ อะเลโกร์ (รวดเร็ว) ๒. โรมันตุเซ่ อานดานเต้ (ช้าอย่างอ่อนหวาน) ๓. เมนูเอ็ตโต้ และ ๔. ร็อนโด ซึ่งเป็นฉันทลักษณ์ชนิดหนึ่งซึ่งมีทำนองเอกสั้น ๆ ย้อนมาให้ได้ยินอยู่ครั้งแล้วครั้งเล่า ฉันทลักษณ์แบบ "ร็อนโด" นี้ ก็ตกไว้ในยุคคลาสสิกนิยมประพันธ์ขึ้นให้บรรเลงเป็นทีละสุดท้ายในเพลง "เถา" ของคีตนิพนธ์ชั้นสูงของฝรั่ง.

ด้วยอภินิทนาการจากห้องสมุดดนตรีพระราชทาน

Programme notes by courtesy of Music Library
Chulalongkorn University

*

*

*

SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- sends Thais studying in Germany a variety of informations
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German and Thai language, on German literature and on European classical music (in Thai), and in singing for Thais
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts



THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA would be happy to meet any instrumentalists interested in playing with them. Such musicians could make contact with the orchestra through the German Cultural Institute, 102/1, Phra Athit Road, Tel. 22487. Rehearsals are held at the Institute regularly on Tuesdays at 8.00 p.m.